

Las paremias en la enseñanza del español y del persa como lenguas extranjeras

La problemática de las paremias en la enseñanza del español a hablantes de persa, por un lado, y la enseñanza del persa a hablantes de español, por otro es lo que trata este artículo. Las paremias de uso frecuente constituyen una parte importante de la competencia comunicativa de los hablantes nativos de una lengua. Deben ser incluidas, entonces, en los programas de enseñanza de estas lenguas a extranjeros, por lo menos en los niveles intermedio y avanzado. Se describe un modelo que se ha utilizado para intentar averiguar de manera objetiva cuáles son las expresiones más frecuentes de este tipo en lengua española. En primer lugar, se ha escogido un número determinado de paremias frecuentes mediante el escrutinio riguroso en dos fases de numerosos compendios y colecciones de estas expresiones. A continuación se han buscado todos los casos de aparición de estas expresiones en un corpus de dos años enteros del periódico El País. Posteriormente, se han buscado equivalentes en persa de un número extenso de estas paremias para que sirvan como apoyo para explicar el significado de las expresiones españolas en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Como aplicación futura de este trabajo, se proyecta seguir el mismo modelo de investigación para averiguar las paremias más frecuentes del persa de cara a la enseñanza de esta lengua a hablantes de español. Cuando se tengan los resultados de los dos estudios en paralelo será posible ofrecer una comparación rigurosa de las paremias más frecuentes en textos periodísticos en las dos lenguas.

Nazia Barani
Profesora de lengua persa de la
Universidad de Salamanca
nazia@usal.es

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se sitúa en el punto de encuentro entre dos mundos complementarios y estrechamente relacionados, la enseñanza del español a hablantes de persa, por un lado, y la enseñanza del persa a hablantes de español, por el otro. El trabajo intenta ser una contribución al campo de la iranología en sentido amplio, dentro de un contexto español.

Las ideas que se expresan aquí surgen del convencimiento de que en la enseñanza de lenguas no podemos basarnos en la imitación sin más de modelos del pasado. Debemos intentar establecer procedimientos empíricos, basados en el conocimiento de causa en este campo, teniendo en cuenta las corrientes actuales en el estudio del lenguaje y su aplicación en la enseñanza de lenguas.

A continuación se describe una investigación que se está llevando a cabo en la actualidad sobre el fenómeno lingüístico de las pare-

mias, es decir los refranes y expresiones oracionales similares, y su presencia en español y en persa. Se ofrece un posible modelo que se pueda seguir en otras investigaciones parecidas.

El trabajo comprende dos partes. En la primera parte se describen los procedimientos que se han utilizado para seleccionar de manera rigurosa las paremias más frecuentes del español para su posterior utilización en la elaboración de materiales de enseñanza de esta lengua a extranjeros (en este caso particular a hablantes de persa, aunque es obvio que los resultados sirven también para la enseñanza a hablantes de otras lenguas).

En la segunda parte, que es un trabajo todavía en curso, se han buscado equivalentes en persa de un número extenso de estas paremias para que sirvan como apoyo para explicar el significado de las expresiones españolas en el proceso de enseñanza y aprendizaje. En la actualidad se están utilizando estos equivalentes en un programa de enseñanza del persa a hablantes de español en España.

Como aplicación futura de este trabajo, se proyecta seguir el mismo modelo de investigación para averi-

guar empíricamente las paremias más frecuentes del persa de cara a la enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas. Cuando se tengan los resultados de los dos estudios en paralelo será posible ofrecer una comparación rigurosa de las paremias más frecuentes en textos periodísticos en las dos lenguas.

En la enseñanza de lenguas no podemos basarnos en la imitación sin más de modelos del pasado

Las paremias de uso frecuente constituyen un aspecto importante de la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes nativos de una lengua. Por poner un ejemplo, podríamos decir que en algún sentido cualquier español conoce la paremia *No hay mal que por bien no venga*, hasta el punto de que se podría decir que el conocimiento de esta expresión es casi parte de la definición de ser hablante nativo de la lengua española. Podemos concluir, entonces, que las paremias más frecuentes del español y del persa deben ser incluidas en los programas de

enseñanza de estas lenguas, por lo menos en los niveles intermedio y avanzado.

¿Pero cómo podemos seleccionar las paremias más frecuentes con vistas a su utilización en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza de estas lenguas? ¿Cómo podemos establecer la frecuencia de este fenómeno lingüístico de manera fidedigna y científica y con la utilización de métodos empíricos para que nuestras decisiones no se basen en meras suposiciones intuitivas?

En la segunda parte, que es un trabajo todavía en curso, se han buscado equivalentes en persa de un número extenso de estas paremias

Visto desde fuera del mundo académico especializado, sin el necesario conocimiento de causa, este planteamiento inicial podría parecer una tarea fácil, sin grandes complicaciones. Se podría pensar que existen en español una gran cantidad de paremias que se pueden encontrar en los diccionarios y las compilaciones disponibles en la actualidad. Existen numerosísimos compendios con múltiples refranes y expresiones similares, con ejemplos de distintos países y regiones del mundo español, de distintas épocas, y sobre los temas más diversos. Desde esta perspectiva ingenua, para el propósito que nos planteamos aquí se trataría simplemente de llevar a cabo una selección de alguna manera de las expresiones más frecuentes incluidas en estos compendios y de incluirlas en los materiales de enseñanza directamente, quizás haciendo listas de paremias que los alumnos tendrían que aprender de memoria.

Pero si partimos de enfoques actuales en los estudios del len-

guaje y actuamos con conocimiento de causa, este planteamiento ingenuo debe ser seriamente modificado. El lenguaje humano es muy complejo, en todos sus aspectos, y no valen soluciones simplistas. ¿Qué implica la elaboración de una descripción de las paremias frecuentes para que sirva para la aplicación pedagógica que proponemos aquí? ¿Cuáles son los factores que hay que tener en cuenta y controlar en un estudio de este tipo? ¿Cómo se debe llevar a cabo la selección de las expresiones que estudiamos y a qué tipo de fuentes hay que acudir para extraerlas? ¿Cuáles son las características básicas de estas expresiones y qué aspectos hay que intentar explicar?

2. DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La selección de las paremias pertinentes para el español se hizo en tres fases, como se describe a continuación.

Para la primera fase de selección se utilizaron 5 colecciones o compendios de paremias en español: Carbonell Basset (1996); Fernández (1994); Romero (2001); Sevilla Muñoz (la colección de artículos 1994, 1996 y 1998); y Ugarte (2001). Con la ayuda de un hablante nativo de español, de España, se examinaron todas las expresiones en estas obras para decidir cuáles podrían considerarse más o menos «frecuentes», «conocidas» o «normales». Con este sistema se estableció una lista provisional de 397 expresiones para utilizar en la segunda fase de selección.

En la segunda fase de selección se utilizaron 12 colecciones y compendios: Campos y Barella (1998); Candón y Bonnet (1993); Carbonell Basset (1996); Fernández (1994); Jribarren (1993); Junceda (1997); Junceda (1998); Moliner (1998);

Ripollés y de la Fragua (1997); Romero (2001); Sevilla Muñoz (la colección de artículos 1994, 1996 y 1998); y Sevilla Muñoz y Canter Ortiz de Urbina (1998). Se buscó la frecuencia de aparición en esta doce obras de cada una de las 397 expresiones de la lista provisional y se decidió crear una lista maestra formada únicamente por las expresiones que aparecen un mínimo de tres veces en la totalidad de las 12 obras. Así, por un proceso de eliminación, se estableció una lista maestra con 277 paremias en total. Esta lista maestra es la que se ha utilizado en la siguiente fase de estudio.

En la tercera y última fase del trabajo, se decidió usar un corpus de textos auténticos de donde extraer datos sobre la frecuencia y ejemplo de la utilización de las 277 paremias de la lista maestra. El corpus utilizado fueron dos años enteros del periódico *El País*, 2000-2001 publicado en soporte CD-ROM.

De esta manera en la tercera fase se recopilaron más de mil ejemplos de 180 de las distintas paremias correspondientes, junto con sus principales características textuales y discursivas. Para otras 97 paremias de la lista maestra no apareció ningún ejemplo en el corpus. Entre las paremias más frecuentes se encontraban las siguientes: *A la tercera va la vencida*, *Mucho ruido y pocas nueces*, y *Todos los caminos llevan a Roma*.

Las paremias de uso frecuente constituyen un aspecto importante de la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes nativos de una lengua

Así, el resultado de la tercera y última fase del trabajo que venimos describiendo ofrece un perfil o un

radiografía de la presencia y la frecuencia de las paremias en *El País*, rigurosamente establecido, que puede usarse como modelo para otros estudios en paralelo, para elaborar comparaciones válidas con otros tipos de texto, sea dentro de una misma lengua, en la dimensión intralingüística, o entre dos lenguas distintas, en la dimensión interlingüística. Aparte de las frecuencias, este perfil incorpora también las principales características textuales y discursivas de estas paremias, incluyendo los factores siguientes: la modificación interna de estas expresiones (la adición, la reducción, la sustitución, la modificación gramatical, la modificación combinada, y la modificación compleja). Comprende también las dimensiones características de la expresión de estas unidades, utilización de comillas y letra cursiva, la presencia de presentadores, referencias a la sabiduría popular, y otros factores. Comprende, además, el importante papel de las paremias en la organización de los discursos en los que aparecen, la función como título del texto, como oración inicial o final de un texto, o como oración temática de un párrafo, etc.

3. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS EN *EL PAÍS*

Según la información que ofrece la propia publicación: «Este CD-ROM contiene fondos propios publicados en la edición Madrid de Diario El País durante los años 2000 y 2001. No contiene artículos y fotografías de agencias y colaboradores externos a Diario El País S.L.» (*El País* 2000-2001).

Sobre la elección de este corpus en particular como fuente para los distintos datos de nuestro estudio es necesario tener en cuenta varias consideraciones, todas ellas interrelacionadas.

En investigaciones de este tipo es imperativa la utilización de textos auténticos para así garantizar en la medida de lo posible el carácter empírico de los resultados, rechazándose el uso de ejemplos inventados, así como suposiciones sobre frecuencias basadas en las meras intuiciones del investigador.

Para la primera fase de selección se utilizaron 5 colecciones o compendios de paremias en español

Como objeto de estudio en investigaciones de estas características es preciso seleccionar un tipo de texto concreto y específico, bien definido y delimitado. No se puede estudiar a la vez la totalidad de los distintos tipos de texto que existen en una sociedad lingüística, en una gama que abarca desde lo oral a lo escrito, y desde lo coloquial hasta lo más formal. La elección de un tipo de texto suficientemente específico y definido, con sus características diferenciales, permite establecer comparaciones válidas posteriormente con estudios de otros tipos de texto en las dimensiones intra e interlingüísticas. Obviamente, los textos contenidos en *El País* deben corresponder a lo que se conoce a menudo como el género periodístico, pero hay que tener en cuenta que este término es bastante amplio y general.

Es necesario, asimismo, utilizar un corpus de una extensión considerable, para así garantizar la recuperación de suficientes datos para una descripción adecuada del fenómeno. Es importante tener en cuenta que los CDs de *El País* no son un corpus elaborado específicamente para propósitos lingüísticos. No existe un generador de concordancias incorporado y tampoco es posible establecer la extensión exacta del corpus. Cálculos muy

aproximados, hechos con la edición impresa del periódico, indicarían que los CDs de los dos años podrían contener unos 40 millones de palabras. Pero hay que insistir en que esta es una cifra que no podemos calcular con precisión. Ahora bien, como observa yde (2007: 17), solamente los editoriales de dos años enteros de aquella época del periódico (ocupando cada día menos de dos tercios de una página y con letra más grande que en las demás páginas del periódico) sumarían casi un millón de palabras (aproximadamente 450,000 palabras por año).

Según los cálculos que hace (yde (2007: 17 y 2009: 165) para intentar apreciar de manera tangible la extensión de un corpus grande, 40 millones de palabras serían el equivalente de unas 500 novelas de longitud media (80,000 palabras por novela).

Consideraciones sobre la factibilidad del estudio llevaron a la elección de un corpus escrito presentado en soporte digital. Por un lado, el escaneado y la preparación previa de un corpus suficientemente amplio de un tipo de texto específico escrito en soporte papel presentaría problemas considerables. Por otro lado, las dificultades para la elaboración y digitalización de un corpus oral del tamaño necesario para este estudio serían insuperables, sin duda.

Como objeto de estudio en investigaciones de estas características es preciso seleccionar un tipo de texto concreto y específico, bien definido y delimitado

También hay que considerar la idoneidad de los textos de este corpus de *El País* como fuente para nuestro objetivo pedagógico, la utilización de las paremias seleccio-

